Contents

A Note on Transcription	xxvii
Preface	xxix
PRELUDE	
Yehuda Leyb Gordon (1829–1892)	
To Dr. G. Zelikovitch	3
A. Léyeles (1889–1966)	
Storms and Towers	4
Ruven Ludvig (1895–1926)	
Sing, Stranger	5
H. Leyvik (1888–1962)	
Yiddish Poets	7
Berish Vaynshteyn (1905–1967)	
On Your Soil, America	8
acob Glatshteyn (1896–1971)	
In the Middle of the Road	10

PART ONE	Proletarian Poets	11
Morris Ros	senfeld (1862–1923)	13
	Why I Am I: As a Worker	15
	The Swearing-In (Fragment)	19
	The Millionaire of Tears	20
	The Sweatshop	21
	The Pale Apreyter	23
	A Tear on the Iron	25
	To My Beloved	27
	The Bride of the Mountains	28
	Shoot the Beast	32
	The Bradley Martin Ball	32
	Evening	34
	Niagara Falls	35
	The White Devils:	
	Thoughts about New York's Underground Trains	39
	Three Generations	43
	Scenes in the Mountains	45
	The Ghetto in the Catskills	48
Dovid Ede	lshtat (1866–1892)	53
	In Strife	54
	My Testament	55
	The Miner	55
	The Child-Murderer	57
	August Spies	60
	The Two-Legged Beast	61
	Louis Lingg	63
	The Jewish Proletarian	65
	Wake Up!	66
	To the Working Women	67
	My Dream	68
	Tears	69

Yoysef Bovshover (1873–1915)	70
Revolution	71
A Song to the People	72
To the People	73
PART TWO The Lyrical Turn	77
Yehoash (1872–1927)	79
Flowers and Thorns	80
The Mightiest	82
Folk Ballad	83
Snow	84
Snow-Rest	86
Beautiful Is the Forest Alone	87
Woven In (I, 1919)	
Grass	88
I Cannot Understand	89
Among the Trees	90
Gray	92
A Buddha Prayer	92
An Eye	93
Subway	94
Rising	95
Woven In (II, 1921)	
My Ships	95
The Girl of the Mists	96
Dancing	97
Summer Sun	98
Microcosm	99
Blooming	99
Trees	100
October	101

Contents

vii

	Snow Stars	102
	Eyes	103
	Woolworth Tower	104
	Broadway	104
	In the Crowd	105
	Cinema	106
	Lynching	107
	Fun-Yen	107
	Kozumi the Old Carver	108
	Bakhr Esh-Shaytan	110
	In the Temple	112
	Your Teacher	112
	Remembrance	113
	Song	113
Mani L	.eyb (1883–1953)	119
	I Have My Mama's Black Hair	116
	My White Joy	116
	I Am the Climbing Vine	117
	Seven Brothers	117
	Who?	118
	My Papa	118
	Avrom Lyesin and I	119
	Stars Drip	120
	Jewish Letters	12
	Three Wanderers	12
	The Mountain	123
	The Wonder Horse	127
	Funny Sonny Smart	137

Y. Rolnik	(1879–1955)	156
AW	'indow to the South	
	Like Tranquil Water	156
	From the Window	157
	Shabbos	158
	Bread from the Pocket	158
	The Abandoned Bridge	159
	Rest	159
	A Winter Dawn	159
	A Morning	160
	Back from Prayer	160
	A Winter Night	161
	The Fishing Rod	162
	Moah's Daughters	163
	Ducks	164
	A Stain	165
	Turets	167
	Riverside Drive	167
Ruven Ay	zland (1884–1955)	169
	Still Life	169
	Clouds	170
	Night Reflex	170
	Four Boys in White Shirts	171
	In the Port	171
	From My Summer	171
	The Song of the Stupid Hosid and Other Fools	174
	David Elkin	175
	My Poems	175
B. Vladek	(1886–1938)	177
	The Voice that Spoke	178

The Badlands

Contents

179

ix

Zisho Landoy (1889–1937)	181
1911–1915	
Epilogue	182
I, the People, and the Waitresses	182
Verses	183
Tuesday	183
August 28, 1915	183
My Happiness	184
This Evening	185
My Dear Ruven Ayzland	186
In the El	187
Of Course I Know	188
1916–1918	
A Sweaty German Helmet	188
And Discussing in the Café	189
1919–1924	
In the El	190
Oh, How Many Smells	190
Limbs	191
Pine Hill	191
I Have a Big Favor to Ask, Brothers	192
The Little Piggy	192
A Very Wonderful Tale of the Rebbe Rabbi Elimelekh of Lizhensk and the Rebbe Rabbi Naftoli of Ropshitz	102
The White Lamb	193
	195
The Poors of Tired Pougalaire	_
The Poem of Tired Porcelain	198
Leg in Space The Poem of Cross Plus Ponds	199
The Poem of Green-Blue Beads	199
Marquise Batovim	200

Contents

236

χi

Poems from Paradise (1932-1936)	
Denver Sanatorium–New York	
Open Up, Gate	237
Again a Neighbor Died	238
Yiddish Poets	239
Mima'amakim	240
Song of the Yellow Patch	241
A Leaf on an Apple Tree (1955)	
In Fire	243
When We Let Ourselves Run Downhill	244
First Grass	244
Holiday	245
Bullfight	246
Kabbalists in Safed	247
With Exultation, as We Can!	249
To America	250
Moyshe-Layb Halpern (1886–1932)	254
In New York (1919)	
Momento Mori	255
Why Not	256
The Street Drummer	257
Our Garden	258
This Is Our Lot	259
Ghingeli	260
My Restlessness Is of a Wolf	262
Tuesday	262
"Watch Your Step!"	263
In the Golden Land	264
Not His Blood	265
Go Throw Them Out	265

The Golden Peacock (1924)	
The Story of the World	266
Zlochov, My Home	267
The Bird	269
Aby Kirly, The War Hero	270
With Myself	271
I Shall Never Go On Braggin'	272
Zarkhi on the Seashore	
Zarkhi to Himself	273
Zarkhi, His Pipe to the Yard, Cries	274
From Zarkhi's Teachings	274
What Do We Know, Dear Brothers	276
The End of the Book	276
Posthumous Poems (1934)—I	
Salute	277
Night in Manhattan	279
Sacco-Vanzetti	280
To the One Who Seeks Me	282
From My Royzele's Diary	282
Your Dress	285
Summer Rain	285
Overtime	286
He Who Calls Himself Leader	286
The Bird Mertsifint	288
The Ballad of Moyshe Kramgold	290
The Old Leader Complains	291
Make for Him a Revolution, If You Can!	292
The Messiah-Seeker	294
A Poem of a Love	296
A Velvet Dress	298
Married	299
My Only Son	299

	In Central Park	301
	Kol Nidrey	302
	The Poem of Boynisl the Orphan	303
	My Crying-Out-Loud	304
Posthum	ous Poems (1934)—II	
	How Long Will I Stand	306
	My Blind Neighbor	308
	There Wasn't	309
	So Far, So-So	312
	So It Shall Be	312
	I and You	313
	In a "Speakeasy"—The Flower Girl	313
	We The Revolutionaries or This America	315
	Shalamouses	316
	My Crying-Out-Loud	317
	New York—Mount Clemens	317
	This I Said to My Only Son at Play—and to Nobody Else	320
Berish Vayı	nshteyn (1905–1967)	332
Broken P	lieces (1936)	
	On the Docks	333
	Sailors	333
	My Street—Sheepshead Bay	334
Negro	pes	
	Negro Village	335
	Negro Geo'ge	336
	Laundry	338
	Harlem Negroes	339
	Lynching	340
Guys	of the Volye	
	Guys of the Volye	340
	Slaughter	342
	Dogs of Dawn	342

New	York Everywhere	
	Sheep in New York	2.43
	Mangin Street	343
	People Who Talk to Themselves	343
	Division Street	344
	Junk	345 346
	New York Everywhere	346
Poems (·	54∨
, ость (Harlem—A Negro Ghetto	
	Hides	349
	Thucs	350
PART FOUR	Introspectivism	351
A. Léveles ((1889–1966)	
Leyeles (The God of Israel	353
Labryinth	·	354
Labryinii		
	Winter-Night Sonnet New York	355
		356
Young-A	utumn (1922)	
	Castles	356
	Whiteness	357
	Young-Autumn	357
	Taos	358
	Yuola	359
Rondeau	x and Other Poems (1926)	
	Villanelle of the Mystical Cycle	359
New Y	⁄ork	
	Wall Street	360
	Manhattan Bridge	361
	In the Subway: 1	362
	In the Subway: 2	363
	In the Subway: 3	365

Madison Square	365
Evening	366
Night	367
On Broadway	368
Autumn: A Sonnet Garland	369
Storms and Towers	376
November	376
Symmetry	377
Immobile	379
I Came from Ethiopia	379
Fabius Lind (1937)	
Fabius Lind's Days	380
From 'Fabius Lind's Diary'	
January 28	381
January 30	382
February 1	382
February 4	383
February 7	383
February 10	384
February 15	384
February 17	385
February 23	385
My Poems	386
Cold Night	386
Bolted Room	387
An Encounter	387
Moscow Night, End of December 1934	388
Fabius Lind Is Riding the Wind	389
Fabius Lind to Comrade Death	390
The Madonna in the Subway	391
Fabius Lind to Fabius Lind	393

A Jew in the Sea (1947)	
The Poem	395
That's It	396
Late Hour	397
On a Sixth Floor	397
Foreign Fencers	398
Shlomo Molkho Sings on the Eve of His Burning	399
Herod	400
Fatal Longing	403
On the Hudson	403
Why?	404
Sabbath Hours	405
Desert Madness	406
At the Foot of the Mountain (1957)	
What Do People Do?	407
It Will Pour	407
In Gray Light	408
On the Way Back	409
Islandish	409
A Variant	410
A Red Beard	411
Rondeau of My Life's Walk	412
Jacob Glatshteyn (1896–1971)	413
Jacob Glatshteyn (1921)	
1919	414
The Proud King	415
Bayonets	417
Property	417
Turtledoves	417
Twelve	418
Arteriosclerosis	418

Free Verse (1920)	
Abishag	420
On My Two-Hundredth Birthday	421
Like Chaff	422
Gaggie	423
Evening-Bread	424
Autumn	425
A Death-Charade	425
The Cry of the Gravediggers	426
Credos (1929)	
Ballad	426
Girl of My Generation	427
A Song	427
I Am Coming to You	428
From Our Yoke	429
Sheeny Mike	430
Autobiography	432
Jewish Kingdoms	433
The Baron Tells of His Last Experience	434
Exegyddish (1937)	
From the Nursery	
Clock and Mommie	442
A Boy and a Roll	442
Night, Be Mood to Me	443
To a Friend Who Wouldn't Bother to Strain His Noodle Because Even So It Is Hard to Go Hunting When Your Blunt and Love Is Soft as an Old Blanket	_
Dissolution	•
We the Wordproletariat	447 448
Songs of Remembrance (1943)	77
Small Night-Music	449
Disent 1481/6-141031C	447

Contents	xix
Contents	717

Songs of Remembrance	
Good Night, World	453
Wagons	454
A Hunger Fell upon Us	455
On the Butcher Block	456
Here I Have Never Been	458
Nakhman of Bratslav to His Scribe	
Nakhman of Bratslav to His Scribe	460
Hear and Be Stunned	467
Radiant Jews (1946)	
Without Jews	470
My Wander-Brother	471
Resistance in the Ghetto	473
My Children's-Children's Past	475
Chopin Nocturne	477
My Father's Shadow (1953)	
We, of the Singing Swords	478
Dostoyevsky	479
I Shall Transport Myself	480
Our Teacher Moses	482
Beginning	483
Evening Jews	485
How Much Christian	487
Old Age	488
Down-To-Earth Talk (1956)	
Without Offerings	488
Let Us	489
A Few Lines	490
Soon	490
The Joy of the Yiddish Word (1961)	
The Joy of the Yiddish Word	491
Steal Into the Prayerbook	491

A Jew From Lublin (1966)	
In the Morning	492
My Grandchild-Generation	493
I Shall Remember	494
J. L. Teller (1912–1972)	503
Symbols (1930)	
Evening Motif	504
Miniatures (1934)	
Figure	504
Rock	505
Ruins	505
On the Road	505
Winter Evening	506
City Highway	506
Etude	506
Landscape	507
Animal Mood	507
Woman in Rain	507
Desire	508
Wild Song	509
Late Evening	509
The Knight Sings	509
Sharp Hour	510
Poems of the Age (1940)	
Psychoanalysis	
Jud Süss Oppenheimer on His First Visit with Professor Sigmund Freud	510
Jud Süss Tells About Them and About Himself	512
Letter to Sigmund Freud	514
Sigmund Freud at the Age of Eighty-Two	515
Wilhelm Stekel Gives up Life	517
Three	520
	•

523

Deportation

		Contents
	To a Christian Woman	526
	Meditation at Stuyvesant Church	528
Inva	sion	
	A. Passport	530
	B. They March In	531
	C. Trial	532
	D. Landscape with Military	533
	E. Behind the Front	534
	F. Idyll	535
	G. Landscape with War	535
	H. A Child Sees	536
	I. Of Immigration	537
	98 Fahrenheit	538
	Poem	538
	In a Minor Key	539
Posthur	nous Poems (1972)	
	New York Landscapes	539
	October	543
	Pantheism: 1968	543
	New York in a Jewish Mood	544
	Switzerland 1938–1965	544
From	Three Poems of Nightmare	
	Flood	545
	Midnight	546
Ruven Luc	lvig (1895–1926)	547
	Who Shot the Leprous Nigger	547
	Daisy McClellan	548
	Indian Motifs	549
	Steps in Sandy Trails	551
	Mexican Shacks on the Canal	552
	Old Levi	553
	The Last One	555

xxi

B. Alquit (1896–1963)		556
	To My Brothers	556
	Us	558
	For One Moment Only	558
	Ladies	559
	Your Grass	559
	White Night	559
PART FIVE	On the Left	563
Moyshe N	adir (1885–1943)	565
Fists	and Flags	
	A Night in the Open Field	566
	A Chimney Sweep	569
	Display Windows of New York	569
	Opportunity	572
	One of 365 Days: New York, Winter, 1932	573
	In the Library (In the Department of Old Classics)	582
Menke Ka	tz (1906–1991)	585
Three Si	sters (1932)	
	[So Many V's Burning Vis-à-Vis]	586
	The First Sister	587
Dawnin	g Man (1935)	
	Dusk	589
	Night	590
	Zushe in the Smithy of the Worker-Poet	590
	The Lynching Crow (Fragments)	591
Burning	Town (1938)	
	Burning Town (Fragments)	599
	Dawn	605

The Sir	mple Dream (1947)	
On	Bicycles Through Central Park: Triolets	
	At Dawn	611
	Evening-Bread	612
Midday	y (1954)	
Yida	dish	
	May in Mikhalishek and in Svintsyan	613
Tsfat (1	7979)	
	The Tiny Land	614
	It Was Good, Oh Tsfat, It Was Good	614
Мег	nke Sonnets	
	Clouds Over Tsfat	615
	Children of Tsfat	615
	In the Lucid Land	616
	Against Lock and Rhyme	617
	Summary	618
	To a Butterfly	619
PART SIX	Narrative Poetry	621
I. Y. Shva	rts (1885–1971)	623
Kentuc	ky (1925)	
Cha	pter One	
	A. After the Civil War	623
	B. A Night of Dreams	626
	C. Daybreak	629
	D. The End of the Pack	632
	E. In the New Land of Canaan	637
Cha	pter Two	
	C. Neighbors	638
Cha	pter Five	
	A. Joshua	641

PART SEVEN	Women Poets	647
Anna Marg	golin (1887–1952)	649
	Once I Was a Slender Youth	650
	Mother Earth, Sun-Washed, Trodden by Many	650
	Years	650
	My Race Speaks	651
	Eyes Half-Closed	652
	Slowly and Shining	653
	You	653
	In Copper and in Gold	654
	Poem	655
	You Kissed My Hand	656
	Ghosts Whistled Sadly in the Dark	657
	Beautiful Words of Marble and Gold	657
	Snow	658
	Brisk	659
	The Masquerade Is Over	661
	Ruven Ludvig	661
Mari	e	
	What Do You Want, Marie?	663
	Marie's Prayer	663
	Marie and the Priest	664
	Marie and the Visitors	664
	Marie Wants to Be a Beggar	666
	Marie and Death	667
	On a Balcony	667
	My Venus Wears Silken Slippers	667
	Forgotten Gods	668
	Her Smile	668
Tsilya Dra	pkin (1888–1956)	670
In the H	lot Wind (1937)	
	Adam	670

	Contents	xxv
You Plowed Open	671	
My Mother	671	
The Circus Lady	672	
If Only I Could See	672	
I Am Drowned	673	
Do You Recognize Me	673	
To Lucifer	674	
In the Dirt of Your Suspicion	674	
I Fall to the Ground	674	
An Evening in March	675	
White as the Snow	675	
Through Night and Rain	676	
Malka Heyfets-Tussman (1896–1987)	678	
Poems (1949)		
With Teeth in Earth	679	
Her Oak	680	
Mild My Wild (1958)		
Slavery	680	
Earthquake	681	
Leaves Do Not Fall (1972)		
Saw You Among Trees	682	
Thunder My Brother	682	
Under Your Sign (1974)		
Widowhood	683	
Desert Wind	684	
Cellars and Attics	685	
Now Is Ever (1977)		
Out Of and Back In	688	
Sweet Father	689	
Forgotten	690	
In Spite	691	
Dream	691	

xxvi Contents

	Кеер Ме	692
	Out and In Again	692
And I S	mile (1983)	
	My Persecutor	693
	Homeless	693
	Faker	694
SONGS BY	YIDDISH POETS	697
Elyokum	Tsunser	
	Paper Is White	699
Zalman S	hneur	
	Daisies	701
Moyshe N	Nadir	
	The Rebbe Elimelekh	702
Avrom Re	eyzen	
	To My Hammer	705
	Say, What Does It Mean?	707
	Wild and Wilder, Wicked Winds	709
Dovid Ed	elshtat	
	In Strife	711
	My Testament	713
	Wake Up!	715
	To the Working Women	717
Glossary		<i>7</i> 19
List of Po	ets	725